

Občina / *Municipality*

# Kungota

S srcem. / *With Heart.*



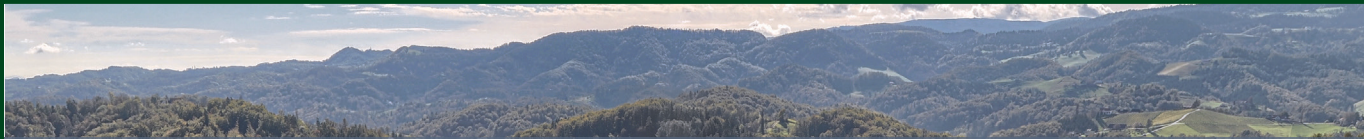


Najlepše osončeni *Beautifully Sun-Kissed*



Vzpetinam in vaškim središčem vladajo obeležja starih dni. Območje nad Svečino preseneča s fosili nekdanjega Panonskega morja, Plački vrh nosi ostanke prazgodovinskega gradišča. Zgodovina mariborskega stavbarstva se je zapisala v zgodbo danes s kulturo zaznamovanega kamnoloma Pruh na Ciringi. O rimski civilizaciji priča nagrobnik na severnem pročelju cerkve sv. Kunigunde v Zgornji Kungoti.

*Marks of bygone days reign over the bucolic hills and village centres. The area above Svečina will amaze with its fossils from the bygone era of the Pannonian Sea. And Plački Vrh harbours the remains of a prehistoric site. The history of Maribor's architectural heritage is written in the Pruh quarry at Ciringa, a quarry which today bears a cultural imprint. A gravestone on the northern wall of the St. Cunigunde Church in Zgornja Kungota testifies to Roman civilization.*



Nesporna kraljica vedut vinorodne krajine: cesta med špičniškimi vinogradi se vije v obliki srca. Pogled na spodaj ležeče vinograde in hribovito krajino je svetovnega slovesa. Na Špičniku pri Svečini, v vinorodnem srcu Kungoškega, je pravi dom srca med vinogradi.

*The indisputable queen of vistas among wine-growing regions: the winding road through the Špičnik vineyards traces the shape of a heart. The view of the vineyards and the bucolic hilly landscape is world-famous. Its true home is Špičnik near Svečina, in the wine-growing heart of the Kungota region.*



Srce. Original.  
*The Heart. The Original.*



# Kunigunda

## *Cunigunde*

Sveta Kunigunda (ok. 980–1033/39). V zakonu z bavarskim vojvodo Henrikom, ki postane nemški kralj. Papež Benedikt VIII. ju krona za cesarja in cesarico. Kunigunda velja za izobraženo svetovalko možu. Zagovarja pravično vladanje in prizadevanja v korist cerkve. Legenda pravi, da so jo pri cesarju očrnili, da mu ni zvesta. Kunigunda je obrekovanja ovrgla tako, da je bosa šla po razbeljenih lemežih (delih pluga, ki izpodrezujejo zemljo) in se ni opekla. To upodablja oltarska podoba v cerkvi sv. Kunigunde v Zgorjni Kungoti. Ko je Henrik umrl, je Kunigunda vladala do izvolitve novega cesarja, nato pa odšla v benediktinski samostan Kaufungen, ki ga je bila ustanovila, in tam živela do smrti kot preprosta redovnica. Papež Inocenc III. je Henrika in Kunigundo leta 1200 razglasil za svetnika.

*Saint Cunigunde (c. 980 – 1033/39). The spouse of the Bavarian Duke Henry II, who later became king of Germany. Pope Benedict VIII crowned them as emperor and empress. Cunigunde was an educated advisor to her husband, advocating a socially just reign and endeavours for the benefit of the Church. A legend says she was accused of infidelity, but Cunigunde proved her innocence by walking barefoot on red-hot ploughshares without burning herself (see the image by the altar in the St. Cunigunde Church in Zgornja Kungota). Following Henry's death, she reigned alone until a new emperor was elected, after which she retired to Kaufungen Benedictine Monastery, which she had founded. She lived there as a simple nun until her death. In 1200, Pope Innocent III canonised Henry and Cunigunde.*



*Roka, sonce, zemlja Hand, Sun, Soil*



Ko se roka ujame s soncem in z zemljo, vznikne umetnost naravne pridelave. Svečinske, plačke, jurske in kungoške lege kličejo k sadjarskim in zlasti vinarskim presežkom. Lokalna identiteta, ki je nekdaj črpala iz nuje preživetja, danes prehaja v vinsko kulturo, ki ljubiteljem vse leto nudi prvovrsten razlog za obisk. Okoli vina in sadja se spletajo zgodbe, ki nagovarjajo skrite in odkrite življenjske plasti.

*When the hand gets in tune with the sun and the soil, the art of natural farming arises. The slopes of Svečina, Plač, Jurski Vrh, and Kungota call out for fruit and wine-making excellence. In the past, the local identity stemmed from a need to simply survive, whereas today, it has transformed into a wine culture which offers wine lovers a supreme reason to visit the world of Kungota throughout the year. Around the wine and fruit, stories are spun, which speak to the outer and hidden layers of life.*



# Žlahtne *Noble*

Nad Kungoto in okolico se zaokroži lok Slovenskih goric in ponudi najžlahtnejše vinorodne lege daleč naokoli. Primerno število sončnih dni in laporna tla dajejo dom belim vinskim sortam, ki tu praviloma zorijo v pitna, sveža, sadna vina z opazno ravno kislino in nižjo vsebnostjo sladkorja.

*The crescent of the Slovenske Gorice hills terminates at Kungota and its surroundings. It affords by far the most noble wine-growing slopes. A perfect number of sunny days and the marled soil nurture white grape varieties, which mature into drinkable, fresh, fruity wines with a notable acid level and a lower sugar content.*



# Muzej Kebl

## *Kebl Viticultural Museum*

Zaščitena z gozdom in zazrta k vinogradom pod seboj počiva dve stoletji stara viničarinja, katere zadnji prebivalci so odšli v začetku sedemdesetih let 20. stoletja. Leta 2003 so svečinski turistični zanesenjaki ta značilni primerek stavbne dediščine obnovili in iz njega ustvarili muzej, ki pripoveduje o vinogradniškem življenju. Muzej ponuja redne tematske razstave, pokušino vina in predvsem stik z izročilom slovenjgoriškega človeka.

*With its face to the vineyards below, a two hundred year old wine tenant homestead lies sheltered by a forest. Its last inhabitants left the house during the 1970s. In 2003, enthusiasts from Svečina renovated this typical architectural example and converted it into a museum, which tells stories of a viticultural way of life. The museum offers regular themed exhibitions, wine tastings, and above all, it provides contact with the heritage of the people of Slovenske Gorice.*





S slastjo *With Taste*



Ali si lahko zamislimo vinsko kulturo drugače kot v sozvočju z gastronomijo? In obratno. Kulinarična slika Kungoškega odgovarja neštetim okusom in izraznim niansam lokalnih vin. Splet gastronomske ponudbe nagovarja širok nabor gostov: od iskalcev tradicionalnega in domačnega, do onih, ki se odzovejo na sodobnejši izraz in se ne branijo gastronomskih avantur v vrhunskost.

*Is it possible to imagine wine culture other than in harmony with gastronomy? And vice versa. The culinary scene of the Kungota region will always match the numerous tastes and expressions of the local wines. The interweaving of the gastronomic offer will speak to a broad range of guests: from those seeking traditional and home-made nuances in dishes and ambiances, to those who are into a more modern expression and are up for gastronomic adventures into excellence.*



# Zel

## *The Herb*

V kungoških gozdovih osojnih leg na vlažni prsti uspeva zel, ki je do 16. stoletja veljala za pomembno zdravilno rastlino. Aromatični čemaž, divji česen, je bogat z minerali in vitaminoma C ter B6. Z izročilnim znanjem obogatena kuhinja iz njega ustvarja juhe, pesto, ga vključuje v solate, namaze in druge dodatke. Užitna in za zdravje blagodejna je vsa rastlina, najzdravilnejši pa zgodnjepomladanski mladi listi. Čemažu pripisujejo čistilne in antibiotične učinke, med drugim za prebavila, ožilje in kožo. Nabiranje terja pozornost, da ga ne bi zamenjali z drugimi divjeraslimi, a neužitnimi zelmi. Čemaž je reden sezonski spremljevalec kulinaricnih ponudb lokalnih mojstrov.

*On the humid soil of Kungota's northerly wood-covered slopes grows a herb that was considered medically important until the 16th century. The aromatic ramson, or wild garlic, is rich in minerals and vitamins C and B6. Modern cuisine, enriched with traditional knowledge, uses it as an ingredient in soups and pesto. It is added to salads, patés and numerous other dishes. All parts of the plant are edible, with a beneficial effect on health, but the young early spring leaves have the most healing properties. Ramson has cleansing and antibiotic effects; it has a positive effect on the digestive organs, vascular system and skin. Picking requires caution, so as not to confuse it with other, inedible, wild plants. Ramson is a regular seasonal accompaniment to the culinary offer of the local chefs.*



# Zlato *Gold*

Ob vinu je med drugo zlato kungoške narave. Sobivanje med človekom in čebelo ima tod bogato tradicijo, zato se čebelarji med seboj povezujejo. Zgodbo o zlatu s travnikov in iz gozdov razkriva Čebelarški muzej v Svečini.

*Next to wine, honey is the other gold of Kungota's landscape. Here, the coexistence between man and bee has a long and rich history. And beekeepers work together. The Beekeeping Museum in Svečina reveals the story of this gold sourced from local meadows and forests.*

A group of six hikers is walking along a dirt path in a lush, green forest. The hikers are dressed in casual outdoor attire, including t-shirts, shorts, and pants. Several of them are using trekking poles. The path is surrounded by tall trees with dense foliage, and the ground is covered with fallen leaves and small yellow flowers. The overall atmosphere is bright and sunny, suggesting a pleasant day for hiking.

V gibanju *On the Move*



Pestrost pejsaža ponuja priložnosti za gibanje. Valovit svet je prostor tematskih pohodniških in sprehajalnih poti ter mednarodne nordijske hoje po poteh Vinotour. Zelenje vabi k premagovanju kolesarskih izzivov in kliče k jahalnim izletom. Športno razpoloženi ne bodo pogrešali organizirane badmintonske in nogometne vadbe. Za rekreacijksi vsakdan je v središču Zgornje Kungote na voljo fitnes na prostem.

*The variegated landscape offers many opportunities to be active. The rolling hills are home to themed hiking and walking trails, including the international Vinotour Nordic walking trail. These greenways are ideal for your cycling challenges and horse-riding excursions. Those who are into sport will certainly benefit from organised badminton and football training sessions. Open-air fitness facilities in the centre of Zgornja Kungota are available for your daily recreational activities.*

# Razgledi Vistas



Razgledni stolp na Plačkem vrhu od daleč priča, da mu tod ni para, ko gre za panoramske vedute. Pohodniške poti po gričih, ki se razpro očem s stolpa, ponujajo nekaj za vsak podplat. *Vinotour*, najboljša tematska pot na Slovenskem 2014, je prva mednarodna pot nordijske hoje med vinogradi: sestavljena je iz treh tras, ki vodijo čez dvorišča slovenskih in avstrijskih vinogradniških kmetij in jih lahko prehodimo poljubno ter jim prilagajamo dolžino. *Planinska Pot po Svečinskih goricah* objame grebene vršacev med Spodnjo Kungoto in Jurijem. *Pot vinogradništva in fosilov* preči cirinške griče ob zbirki fosilov. *Pot prijateljstva in kulture* se dotakne muzeja na Keblu in poveže razgledne rebrbi Špičnika. *Gobarsko-kostanjeva pot* domuje v skrivnostnem svetu med Jurijem in Gajem nad Mariborom. *Obmejna panoramska pot* zariše razgledno traso ob slovensko-avstrijski meji med Jurijem in Šentiljem. *Sprehajalna pot na Čajžič* je kratek razgleden vzpon nad Zgornjo Kungoto. Vse poti so označene.

*From afar, the viewing tower at Plački Vrh testifies that it offers unrivalled panoramic vistas in the region. Hiking trails across bucolic hills, which can be seen from the tower, will cater to all abilities. The Vinotour, Slovenia's Best Themed Trail in 2014, is the first international Nordic walking trail through the vineyards: it comprises three paths which take you through the courtyards of Slovene and Austrian wine-producing farms. You can choose your walk and adjust the length of your trail. The Trail across the Svečinske Gorice hills embraces the ridges between Spodnja Kungota and Jurij. The Viticultural and Fossil Trail crosses the Ciringa hills where you can take a look at a collection of fossils. The Friendship and Culture Trail touches the Kebl Museum and connects the panoramic slopes of Špičnik. The Mushroom and Chestnut Trail lies in a secret world between Jurij and Gaj above Maribor. The Border Panoramic Trail traces a route along the Slovene-Austrian border between Jurij and Šentilj. The walking trail to Čajžič is a short panoramic ascent above Zgornja Kungota. All trails are well marked.*



Tematske kolesarske poti so krožne, umeščene v mrežo tras po slovenskem podeželju, kot so Kozjaška, Pesniško-jareninska, Pesniška in Jantarna kolesarska pot. Kolesarska pot *Kungoška razglednica* vodi po srednje zahtevnem, a s pogledi bogatem reliefu med Zgornjo Kungoto, Plačem in Kresnico; *Kolesarska pot kungoških vinorodnih gričev* in *Kungoška razgledna kolesarska pot* obiščeta razgledni osrednji del območja med Zgornjo Kungoto, Svečino, Špičnikom oz. Grušeno in Jurijem. Za najbolj pripravljene je na voljo zahtevnejša *Kungoška kolesarska pot brez meja*, ki zaobjame skoraj vso mejno črto kungoške občine. Vzdolž glavne prometne poti med Zgornjo in Spodnjo Kungoto je za vsakogar urejena še kolesarska steza.

*Themed cycle routes, such as the Kozjak, Pesnica-Jarenina, Pesnica and Amber cycle routes, are circular, part of a network of routes across the Slovene countryside. The Kungota Postcard Cycle Route is of a moderately difficult level, abounding in panoramic views between Zgornja Kungota, Plač and Kresnica. The Kungota Wine-Growing Hills Cycle Route and the Kungota Panoramic Cycle Route lie at the heart of the area between Zgornja Kungota, Svečina, Špičnik, Grušena and Jurij. Better prepared cyclists can take the more challenging Kungota No Borders Cycle Route, which covers almost the entire borderline of Kungota Municipality. There is also a well marked cycle track along the main road between Zgornja and Spodnja Kungota, accessible to everyone.*

## Ture Tours



-  1
-  3
-  4
-  16
-  17
-  3:1
-  JKP

Živ duh *Living Spirit*





Življenja na Kungoškem ni brez kulturnega in umetniškega ustvarjanja. Med izročilnim in sodobnim se plejejo poustvarjanje ljudske glasbe in plesov v Svečini, izvedbe *Šentjurčanov* - pevcev ljudskih pesmi - in *Svečinskega noneta*, mojstrovine rokodelskih skupin, svečinsko gledališče za otroke, mladino in odrasle ter živahne pojavne oblike zgornje- ter spodjekungoške mladinske in popularne kulture, kakršna je *Kungoška pleh muzika*.

*Life in the Kungota region teems with culture and art. Weaving a connection between the traditional and the contemporary are Svečina's re-creators of folk music and dance, the Šentjurčani folk singers, the Svečina nonet, handicraft groups, the Svečina theatre company for children, youth and adults, and the vibrant youth and popular culture groups in Zgornja Kungota and Spodnja Kungota. Among them, Kungota's brass band stands out.*



# Prostori srečanj

## Places to Meet

Kulturno in umetniško življenje oblikuje prostore srečanja v *vaških kulturnih domovih* (v Svečini, Zgornji in Spodnji Kungoti, Juriju) in izven njih. *Hiša vseh generacij* je zgornjekungoška posebnost, nekdanj šolsko poslopje, ki dnevno nagovarja s široko zastavljeno družabnostjo in vzajemnostjo. *Pruh*, nekoč kamnolom in nahajališče fosilov na Ciringi, je danes transkulturni prostor, namenjen spodbujanju idej s preseganjem izzivov različnih kultur. *Svečinski grad* nas popelje v skrbno rekonstruirano bivalno vzdušje včerajšnjega dne.

*Cultural and artistic life shapes the meeting places in village cultural centres (in Svečina, Zgornja Kungota, Spodnja Kungota, and Jurij) and out of them. The House of All the Generations, an ex-school, is a special feature of Zgornja Kungota. It hosts a broad range of social activities and is a place for young and old alike. Pruh, once a quarry and fossil site at Ciringa, is a trans-cultural space, designed to encourage new ideas by transcending the challenges of different cultures. With its carefully reconstructed interior, Svečina Manor will take you to the atmosphere of bygone days.*



# Ljudski godci in pevci

## *Folk Musicians and Singers*

Kar pomnimo, so leta nastopov podolgem in počez ob poustvarjanju glasbenega izročila. Kar ob tem slutimo, so desetletja zbiranja in raziskovanja starih glasbenih in jezikovnih praks, starih glasbil, ljudskih oblačil, navad in pristnih medčloveških odnosov. Godci in pevci. V Juriju in Svečini.

*In our memory, we keep untold years of musical heritage re-creation. In our soul, we keep decades of collecting and researching old musical and linguistic practices, old musical instruments, folk costumes, customs and genuine interpersonal relationships. Musicians and singers. In Jurij and Svečina.*



Krog časa *The Wheel of Time*



Ko zgostimo duhá vsakodnevnih opravil, se izriše slika kolesa časa. Spomni nas na to, kar presega rutino, in nas poveže na drugačen način. Na Kungoškem praznujemo večkrat letno. V vsakem kraju se spomnimo izročila, ki nas nagovarja v svojem letnem času. Tako iz leta v leto ohranjamo spomin in plemenitimo medsebojne vezi.

*When we distil the spirit of everyday tasks, a picture of the wheel of time emerges. It reminds us of that which transcends routine. It connects us in a different way. In the Kungota region, we celebrate throughout the year. Every village recalls a unique tradition which speaks out to us at its own time of year. This is how, from year to year, we preserve memories and ennoble the ties between us.*

# Prazniki

## *Feasts*

Ko sonce prevesi čas v svetlo polovico leta, se srečamo na svečinskem Prazniku pomladi. Ko pomlad prežene zimsko mrtvilo, je na vrsti Jurjevanje z blagoslavljanjem konj v Juriju, velika noč naznani razstavo mojstrskih poslikav pirhov v Zgornji Kungoti; slednja gosti tudi večdnevni praznik *Cvetje - pecivo*, s katerim obhajamo najdaljše dni v letu.

Na vrhuncu poletja Spodnja Kungota naznani jesen s tradicionalnim Festivalom *klopotec*; sledijo zgornjekungoška prizorišča z razstavo buč in drugih jesenskih plodov. Najodmevnejši, *Kmečki praznik* v Svečini, obeleži konec septembrskega sonca. Zgornja Kungota nas s prireditvami zaziba v *Veseli december*.

*When the sun begins to move into the bright part of the year, we meet at the Spring Festival in Svečina. When springtime chases away winter lethargy, along comes Jurjevanje (St. George's Feast), with its blessing of the horses in Jurij. Easter announces an exhibition of beautifully decorated Easter eggs in Zgornja Kungota, which also hosts the Cvetje – Pecivo (Flowers and Cakes) Festival celebrating the longest days in the year.*

*At the pinnacle of summer, Spodnja Kungota heralds autumn with its traditional Klopotec Festival, followed by an exhibition of pumpkins and other autumn fruits in Zgornja Kungota. The most visited is the Svečina Wine Festival celebrated at the end of the September sun. With its wide range of events, Zgornja Kungota will lull you into a happy December mood.*